

**9th International Biennial
Exhibition of Art Photography
CHILD 2014**



Ce salon a reçu le
Haut Patronage de la FIAP
This salon has received the
High Patronage of FIAP

N° 2014/031



**Fédération Internationale
de l'Art Photographique
The International Federation
of Photographic Art**

Fédérations et associations nationales, associations régionales
et clubs affiliés sur les cinq continents.

National federations and associations, regional associations
and clubs affiliated on all five continents.

Distinctions photographiques mondialement reconnues.
World-famed photographic distinctions.

Les acceptations obtenues à ce salon
comptent pour l'attribution des distinctions FIAP.

Acceptances obtained in this salon
are taken into account for FIAP distinctions.

Secrétariat général - Secretary general

70, Kolokotroni Street - GR-18531 Le Pirée (Grèce - Greece)
www.fiap.net

Świat dziecka fascynował i inspirował twórców od dawna. Tak bliski i niedostępny zarazem. Istnieje równolegle do naszego, jednak dorośli nie mają już tam wstępu. Każdy z nas kiedyś do niego przynależał, lecz czy nasze wspomnienia wystarczą, by o nim mówić? Możliwe, iż to właśnie niemożność powrotu do dzieciństwa z bagażem dorosłych doświadczeń jest dla artystów tak fascynująca.

Różna była rola dziecka na przestrzeni historii sztuki i różnie artyści próbowali się z ich światem mierzyć. Szczególnie ważnym dla obrazu dzieciństwa medium jest fotografia. Bezpośrednia relacja między twórcą a modelem stwarza możliwości budowania szczególnej więzi i doświadczania przynależnych dzieciństwu czystych emocji. Fotografowanie najmłodszych staje się czasem przepustką do tej fascynującej strefy, w której jako dorośli już się nie mieścimy. Portret dziecka może stanowić namiastkę kontaktu z tajemnicą, którą dzieci w sobie noszą. Na przestrzeni historii fotografii wielu wybitnych twórców zwracało swój obiektyw ku najmłodszym zarówno kreując świat dziecięcych marzeń i tajemnic, jak i pokazując przejmujący obraz trudnej rzeczywistości.

Ich prace skłaniają do pytań: czy świat dziecka jest faktycznie taki beztroski i radosny, jakim chcielibyśmy go widzieć? Czy to tylko nasze dorosłe projekcje na czas, który już nie wróci? Czy dzieciństwo to Arkadia, rajski ogród, czy raczej poważny, pełen trosk świat jedynie w mniejszej skali?

Ruud Van Empel jest jednym z autorów, dla których świat dziecka stanowi źródło ogromnej fascynacji i inspiracji. W swoich pracach sięga do strefy dziecięcej wyobraźni i marzeń, świata niewinności i czystości. Jego obrazy fotograficzne to czysta kreacja na wielu płaszczyznach. Tworzy tętniące kolorami

i formami scenografie dla porterów dzieci, umieszczając je na tle ogrodu rajskiego, do którego dorośli nie mają wstępu. Nie są to jednak prawdziwe dzieci, tak jak nie jest to prawdziwa natura. To fikcyjna całość zbudowana z autentycznych klocków. Każde dziecko „składane” jest z portretów kilkorga. Ubrania fotografowane są oddzielnie. Pozy dzieci podpatrzone ze starych fotografii. Dzieci nie przynależą do konkretnej epoki, są zawieszone poza czasem, uniwersalne. Mimo iż van Empel chce pokazać świat dziecięcej fantazji, snów i marzeń, dzieci na jego fotografiach są poważne, skupione, wpatrzone przenikliwie w obiektyw lub w zamyśleniu spoglądające w dal. Jest to bardziej idea dziecka i dzieciństwa niż opowieść o konkretnych dzieciach. Również tło, będące skrawkiem raju składa się z roślin, które naturalnie najczęściej nie występują razem, mają inne rozmiary, okresy kwitnienia, itp. Przypomina to holenderskie martwe natury z bukietami, w których umieszczano kwiaty często mające inne obszary występowania i czas wegetacji. I podobnie jak u malarzy flamandzkich – także w obrazach autorstwa Ruuda van Empla można rozpoznać konkretne gatunki roślin. Van Empel buduje obrazy ozdobne, decydując się na dużą teatralizację, a swoich modeli tworzy z chirurgiczną precyzją. Powstałe fotografie, niezaprzeczalnie piękne, mają w sobie coś chłodnego. Fotograficzny hiperrealizm kwestionuje autentyczność obrazu, wywołując uczucie niepokoju.

Prace Loretty Lux są pod wieloma względami podobne do twórczości van Empla. Dzieci z jej fotografii nie przystają do powszechnych wyobrażeń o beztroskim świecie dzieciństwa. Jej modele to drobne, lecz bardzo poważne postaci w surowym krajobrazie lub opustoszałych wnętrzach, zawieszone gdzieś na styku świata dziecka i dorosłych. Loretta Lux, będąc z wykształcenia malarką, wykorzystuje

The world of a child has fascinated and inspired artists for a long time. It is so close to us, yet it is unattainable. It exists alongside our world, but the grown-ups cannot access it anymore. Everyone belonged to this world once. But are our memories enough to describe it? It's perhaps this inability to revisit your childhood when you have experienced adulthood that makes it so fascinating.

The role of a child changed throughout history. The artists tried to tackle children's world with different means. Photography has been particularly important in portraying childhood. The close relationship between the person taking photos and the model allows a special bond to develop between them. It also allows us to experience emotions of the children's world.

Photographing our little ones gives us possibility to get into this fascinating life, where we as adults no longer belong. A child's portrait can be a window to the secrets children hold within. In the historical course of photography, many prominent artists have turned their cameras to the youngest of us. In many moving portraits, they created the world of children's dreams and secrets that contrasted with images showing the tough reality in which those children had to survive.

Their works have often asked whether the child's world is really as carefree and joyful as we want it to be. Or is this idea merely our projection of happy childhood because the time of our youth is gone forever? Is childhood Arcadia, a heavenly garden, or is it a serious world full of worries, if on a smaller scale?

Ruud Van Empel is one of the authors who are greatly inspired by the world of children. In his work, he reaches out to areas of children's imagina-

tion and dreams, to their innocence and purity. His images are inventive in many respects. He creates lively settings for children's portraits, full of colors and shapes, placing children inside the heavenly garden, which the adults are forbidden to enter. However, both the children and the nature are not realistic. It's a fictional whole made out of real building blocks. Each child is "assembled" from the portraits of several other children. The clothes are photographed separately. The children poses are taken straight from old photographs. The children do not belong to particular times, they are beyond time, universal. Despite showing the world of children's fantasies and dreams, van Empel's photographs depict solemn children who gaze intently at the camera or contemplate something in the distance. It is more an idea of a child and childhood rather than a tale of particular children. The background, being a fragment of heaven, consists of plants that do not naturally grow together and bloom at different times in the year. They also have different sizes that in reality. His composition reminds of the Dutch still life with flower bouquets. The flowers there grew in different areas and had different times of vegetation. Similar to the Flemish painters, particular species of plants can be recognized in Ruud van Empel's photographs. He constructs decorative, theatrical images, and his models are shaped with extreme precision. The resulting images, beautiful as they are, have a cold feeling about them. The photographic hyperrealism simply questions the authenticity of the images. This unfamiliarity causes uneasiness in the spectator.

The works of Loretta Lux are in many ways similar to van Empel's. The children from her photographs do not fit common ideas about the care-free world of children. Her fine characters are very serious surrounded by austere landscapes or empty

w swoich fotografiach malarskość w różnych odświeżeniach. Czasem są to malowane tła, innym razem nawiązania kompozycyjne do malarstwa lub specyficzny rodzaj światła. Lux działa nie tylko na styku dwóch mediów, ale także na styku rzeczywistości i fikcji. Jej graficzne manipulacje w obrazie nie są od razu widoczne, ale wyczuwalne. Subtelne zmiany proporcji ciała dziecka wprowadzają poczucie niepokoju i nierealności. Porcelanowe, piękne i niemal pozbawione emocji twarze są nierealne jak twarze lalek. Podobnie jak van Empel Lux dba o to, by dzieci na jej obrazach wydawały się zawieszone poza czasem – wzmacnia ten efekt wykorzystując ubrania i rekwizyty zachowane ze swojego dzieciństwa. Dzieci wyglądają jak mali dorośli, a ich skupione, zamyślane i często wręcz nieobecne spojrzenia przywołują na myśl bardziej pełen trosk świat dorosłych, niż radosną Arkadię.

Odmiennej relacji i sposób obrazowania podejmuje Sally Mann. Jako matka w naturalny sposób skierowała swój obiektyw na trójkę dzieci, zawsze za najbardziej inspirujące uważając to, co najbliższe. Początkowo Sally Mann tworzyła prywatny dziennik z dziećmi w roli głównej. Powstałe zdjęcia okazały się jednak czymś więcej niż matczynym zapisem codzienności. Codziennosc została podniesiona do rangi sztuki, a fotografie z cyklu *Immediate Family* okazały się przełomowe w jej karierze. Mann fotografowała Jessie, Virginie i Emmeta przez prawie 10 lat, towarzyszyła im z obiektywem, gdy dorastali i zbliżali się do granicy dorosłości, gdy zaczęli być tego świadomi i wczuwali się w dorosłe role. Fotografowała w naturalnych sytuacjach, nie unikając jednak drobnych inscenizacji lub odtwarzania sytuacji podpatrzonych i zapamiętanych. Cała trójka brała czynny i twórczy udział w tworzeniu zdjęć, śmiało można powiedzieć, iż byli oni współtwórcami tych obrazów.

Dzieci w fotografiach Mann są naturalne, swobodne, lecz często nie są bezwarunkowo bez trosk – jest w nich coś mrocznego, niepokojącego. Obok młodości, witalności i nadziei, z obrazów Mann daje się wyczuć również poczucie straty, świadomość przemijania. Ponownie natura jawi się jako ważna sceneria dla świata dziecięcego. Na zdjęciach Mann dzieci wyraźnie mocniej przynależą do natury, niż kultury i cywilizacji z całą jej poprawnością i ograniczeniami. Dorastając i pozując do zdjęć w pięknych krajobrazach amerykańskiego południa, wydają się być całkowicie nieskrępowane konwenansami. Swoboda z jaką Sally Mann udało się oddać magię świata dzieci wynikać może z faktu, iż to, co fotografowała pod wieloma względami przypominało jej własne dorastanie na dużej farmie, z dala od miasta i z silną więzią z naturą.

Lewis Hine, podobnie jak Sally Mann, fotografując dzieci unikał daleko posuniętej artystycznej kreacji i manipulacji obrazem. Fotografiię potraktował jako medium wysoce przydatne. Jako socjolog odkrył, że będzie ona dobrym sposobem dzielenia się wiedzą z innymi obywatelami. Pracując na początku XX wieku dla Krajowej Komisji ds. Pracy Dzieci, sięgnął po aparat, by unaocznic opinii publicznej niezwykle trudną sytuację dzieci pracujących ponad swoje siły i wiek, często po kilka godzin dziennie. Stworzył przejmujące obrazy całych rzesz młodych pracowników przeróżnych branż. Dzieci na jego fotografiach są także „małymi dorosłymi” jednak nie ze względu na kreację artysty, lecz na trudne, rzeczywiste warunki życia i pracy w Ameryce na początku XX w. Dzieci pracowały niemal wszędzie, jako gazeciarze, kelnerki, w kopalniach, przy uprawach, w zakładach tekstylnych, w fabrykach. Z perspektywy dzisiejszej ich warunki i godziny pracy uznane by były jako wysoce szkodliwe. Niejednokrotnie dzieci te cierpiały z po-

interiors, suspended somewhere between childhood and adulthood. Being a painting graduate, Lux uses various painting resources in her photographs. She paints backgrounds and uses rules of composition for paintings or specific types of light to achieve an effect. Apart from combining two artistic modes, Lux works at the boundary between reality and fiction. Her graphic manipulations in the image can be sensed, though they are not visible at first sight. The subtle changes in the body proportions of a child create disturbing, unrealistic impressions. The beautiful, porcelain faces are devoid of emotion, resembling a doll face. Just as van Empel, Lux also suspends the children somewhere beyond time. She effectively strengthens this impression by using clothes and props from her own childhood. The children look like small adults, and their direct, thoughtful, or absent gazes bring about worrisome thoughts of the adult world and not those of joyous Arcadia.

Very different associations and ways of picturing children can be seen by Sally Mann in her photographs. A mother of three, she naturally directed her lens at her children, knowing that things close to us are most inspiring of all. At the beginning, Sally kept a personal photo journal portraying her kids. The photos, however, turned out to be more than a record of a mother's daily life. The everyday has been raised to the form of art. The photographs from *Immediate Family* collection were a breakthrough in her career. Mann photographed Jessie, Virginia and Emmet for almost 10 years. She and her camera recorded her children's journey from childhood into adulthood and the moments when they became aware of their entirely new roles as grownups. She photographed in natural settings, doing a bit of staging or recreating scenes seen and remembered by her in the past. All three children contributed actively in creating the pictures.

Though the children on Mann's photographs are natural and free, often they do not seem entirely careless, revealing something dark and uneasy. Alongside youth, vitality and hope, Mann's images resonate with a sense of loss, a realization that everything is transient. Once again, nature becomes an important scene for children's world. In Mann's photos the children belong more to the nature than to culture and civilization with all their conventions and limitations. Growing up and posing for photos set in beautiful sceneries of the American South, they seem free from any constraints. Sally Mann conveyed the magic of the children's world with ease. The reason may be that the scenes she photographed resembled in many ways her own adolescence spent on a big farm away from the city and close to nature.

Lewis Hine, similarly to Sally Mann, avoided over-artistic creations and image manipulation when he photographed children. He thought photography was a useful medium. As a sociologist, he discovered it can be a good way of sharing knowledge with other citizens. At the beginning of the 20th century, he worked for National Child Labor Committee. He reached for a camera to reveal to the public the real circumstances of little children's labor. They worked way harder than they physically could and that the age restrictions allowed, often for several hours per day. He created touching images of multitudes of young laborers in all sectors of the industry. The children on his photographs are also the "small adults", though not because of artistic creation but due to difficult living and work conditions in early 20-century in America. The children worked almost everywhere, as paperboys, waitresses, digging in mines, picking crops, working with textiles and in factories. From today's perspective, their work conditions and long working hours would have been deemed det-

wodu różnych dolegliwości będących skutkiem tak wczesnej i obciążającej pracy. Wnikliwe obserwacje Hine'a przyczyniły się do nagłośnienia tych praktyk. Z jego fotografii spoglądają na widza dzieci poważne, zmęczone, często brudne, wyraźnie przytłoczone narzuconymi im obowiązkami. Mali modele pokazywani są w sposób boleśnie realistyczny. Fotografia ze swoim ówczesnie bardzo silnym przekazem społecznym i mocą sprawczą okazała się medium doskonałym do unaocznienia często znanych, ale odpychanych na margines zainteresowania opinii publicznej, kwestii. Działalność Lewisa Hine'a i jego fotografie przyczyniły się do zmian legislacyjnych i zaostrzenia przepisów ograniczających pracę dzieci. Fotografia jawi się w tym przypadku jako narzędzie zmian społecznych, których bezpośrednimi beneficjentami są właśnie najmłodsi. Jest to kolejny przykład, iż portret dziecięcy może znacząco wykraczać poza retorykę radosnych uśmiechów i niczym nieskrępowanego beztroskiego raju, odsłaniając świat tajemniczy i wielowarstwowy.

Prace nadesłane na tegoroczne biennale potwierdzają, iż postać dziecka w fotografii była i jest motywem, który fascynuje. W portrecie dziecka współcześni twórcy wciąż odnajdują autentyczną energię i okno na świat, o którym w codziennym wy-

ścigu technologicznych „zbrojeń” i pośpiesznej rzeczywistości łatwo zapomnieć. Portrety dzieci, czy te zaobserwowane i uchwycone, czy te w pełni inscenizowane dają artystom łączność ze światem kruchym i czystym, choć nie zawsze tak radosnym, jak chcielibyśmy sobie wyobrazić.

Trzeba niezwyklej wrażliwości, by nie zerwać tej nici porozumienia z najmłodszymi modelami, by zachować ich zaufanie i uzyskać choćby chwilowy dostęp do przestrzeni marzeń, nieskrępowanej wyobraźni, szczerości i emocji nie filtrowanych przez konwenanse. Tym, którym się to udało, należy się szczerzy podziw i życzenia, by tej wyjątkowej umiejętności nie stracili.

Anna Kędziora – (ur. 1982) mieszka i pracuje w Poznaniu. Absolwentka poznańskiej Akademii Sztuk Pięknych. Fotograf. Wykładowca na Uniwersytecie Artystycznym oraz w poznańskiej Wyższej Szkole Nauk Humanistycznych i Dziennikarstwa. Doktorantka na Wydziale Komunikacji Multimedialnej UAP. Od 2011 roku, w galerii Wieża Ciśnień w Koninie, prowadzi autorskie wykłady i warsztaty, m.in. w ramach cyklu „Rozmowy o fotografii” oraz „Drugie rozmowy o fotografii”. Ukierunkowania twórcze: fotografia kreacyjna w kontekście społecznym, działania na pograniczu natury i kultury, neuroestetyka.

rimental. Many children suffered from diseases and ailments as a result of their hard work from an early age. Hine's insightful observations have helped publicize the unfair work practices. In his photos we see serious children that are often tired, dirty and overwhelmed by duties imposed on them by someone else. The little models are shown in a painfully realistic way. During those times, photography was a means for powerful social messages and a driving force behind publicizing the well known yet largely disregarded issues. The actions and photographs of Lewis Hine have contributed to changes in legislation and to tightening the regulations on child labor. This is the case, when photography was a tool of social changes leading to improvement in children's lives. It is a vivid example that shows us how a child's portrait can extend beyond happy smiles and carefree life to unveil a world of many dimensions and mysteries.

The works delivered for this year's Biennale prove that the child's character has always been a fascinating theme. Contemporary artists continue to find genuine life in the figure of a child which is a window to the world easily forgotten in the days where people, time and technology are racing forward.

The children's portraits, whether captured on the spot or fully staged, allow the artists connect with the fragile and uncontaminated world, which is not always as happy as we would have imagined.

To maintain this bond of understanding and rapport with the little models we need to grow sensitive. Sensitivity helps earning their trust so that we are let, if only for a moment, inside the world of dreams, uninhibited imagination, honesty and emotion which are not filtered through any conventions. Those who were let in deserve great respect because they have exceptional sensitivity. We strongly hope this precious skill will never fade away.

Anna Kędziora – (born 1982) lives and works in Poznań. She graduated from Poznań Academy of Fine Arts. She is a photographer and a lecturer at the University of Arts and WSNHiD in Poznań. She is a PhD student at the Multimedia Communication faculty at UAP. Since 2011, she has run a series of lectures and workshops on "Talks of Photography" and "Second talks of Photography" in Wieża Ciśnień gallery in Konin. She pursues creative photography in the social context and works on the nature-culture boundary and the neuroesthetics theme.

Objazdowa Galeria Wielkopolskiej Fotografii

Pragniemy stworzyć możliwość zapoznania się z tą wystawą również mieszkańcom innych miejscowości w Polsce i na świecie, dlatego przyjmujemy oferty osób i instytucji gotowych współorganizować jej prezentacje w swoich środowiskach. W szczególności zapraszamy do współpracy stowarzyszenia fotograficzne z państw i miast, z których rekrutują się autorzy zdjęć zakwalifikowanych do wystawy. Jesteśmy gotowi udostępnić pliki cyfrowe lub gotowe powiększenia. Ze strony partnera należałoby oczekiwać poniesienia kosztów związanych z ekspozycją (oprawa i powieszenie zdjęć, reklama, druk zaproszeń, plakatów i katalogu). Osoba odpowiedzialna z ramienia WBPiCAK: Władysław Nielipiński tel. +4861 6640867; +48 607381330; email: foto@wbp.poznan.pl. Autorów zdjęć uczestniczących w kolejnych prezentacjach będziemy każdorazowo informować o takim zdarzeniu, a niezależnie można śledzić kalendarium ekspozycji na stronie : <http://www.wbp.poznan.pl>

* * *

The District Public Library and Culture Animation Centre (Wojewódzka Biblioteka Publiczna i Centrum Animacji Kultury) in Poznań is the organisation behind the 9th International Biennial Exhibition of Art Photography "Child". This year's eight edition of the competition, under the auspices of FIAP Fotoklub RP and PKN UNICEF, attracted 546 authors from 55 countries. The exhibition which has subsequently been created is a big artistic event of international appeal. We would like to make it possible for people from other places around Poland as well as worldwide to see the exhibition, and that is why we are now inviting proposals from individuals and institutions interested in organising the event in their communities. We particularly encourage cooperation with photography organisations from the home countries and cities of the artists qualified for the exhibition. We are prepared to provide digital files or ready-made blowups. Partners will be expected to cover the costs related to the display (framing and mounting photographs, advertising, printing invitations, posters and the catalogue). The person in charge on behalf of WBPiCAK: Władysław Nielipiński tel. +4861 6640867; +48 607381330; email foto@wbp.poznan.pl Authors of the photographs to be exhibited in the successive presentations will be informed each time such an event takes place, and regardless of the above the schedule of exhibitions can be followed at: <http://www.wbp.poznan.pl>



Coluccia Daniela – *La Maestra* – ITALY

Daniela Coluccia – *La Maestra* – ITALY



**1st prize – the Gold Medal of FIAP
BEST AUTHOR**





Agnieszka Malińska – *Celebrity* – POLAND



2nd prize – the Silver Medal of FIAP



Juemian Fan – *Eyes* – CHINA

3rd prize – the Bronze Medal of FIAP





Arez Ghaderi – *Gypsy Girl* – IRAN



the Gold Medal of Fotoklub RP



Urszula Sobieszek-Caban – *Before_I* – POLAND

the Silver Medal of Fotoklub RP





Duc Can Ngo – *Playful* – VIETNAM

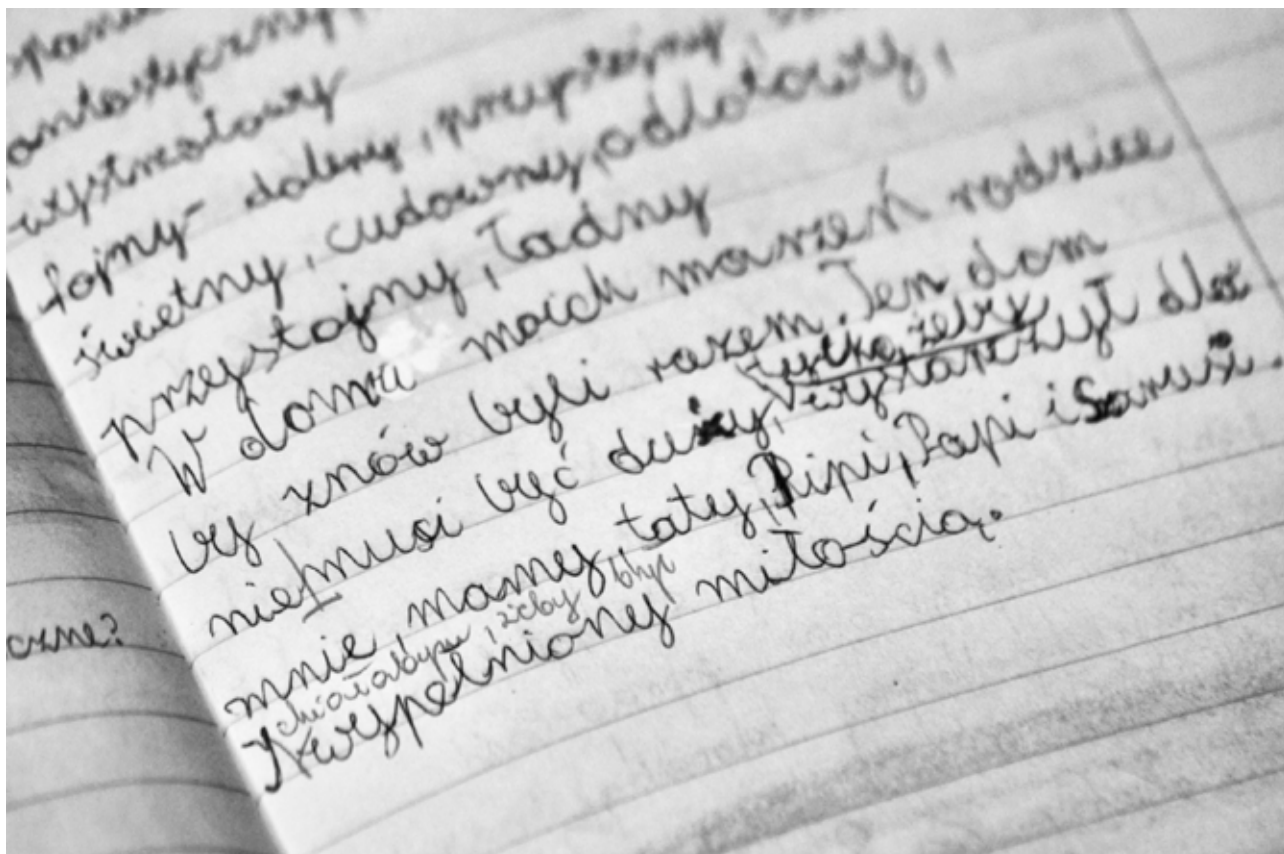
Special Prizes of Attila Mudrak



Ligeng Shao – *Sisters* – CHINA

the Bronze Medal of Fotoklub RP





Anna Toch – *After the divorce...* – POLAND



Special prize of PKN UNICEF



Abhishek Nandy – *Duty bound* – INDIA

Special prize of PKN UNICEF





Fan Chen – *Go home* – CHINA



Honourable Mention



Thanh Trung Dang – *Innocent Childhood* – VIETNAM

Honourable Mention





Joanna Mrówka – *No title* – POLAND



Honourable Mention



Anna Kowalczyk – *My worries....* – POLAND

Special prize of WBPiCAK





Anna Grazhdankina – *Field*; *Six sisters* – RUSSIA



Honourable Mention



Tina Signesdottir Hult – *Do not be fooled by her face* – NORWAY

Honourable Mention





Artur Zdral – *The clinic 1-3* – POLAND



Honourable Mention

Accepted



Yulia Artemyeva – *A bus* –
RUSSIA



Marcin Bublewicz – *Pigeon
boy from Rangoon* –
POLAND



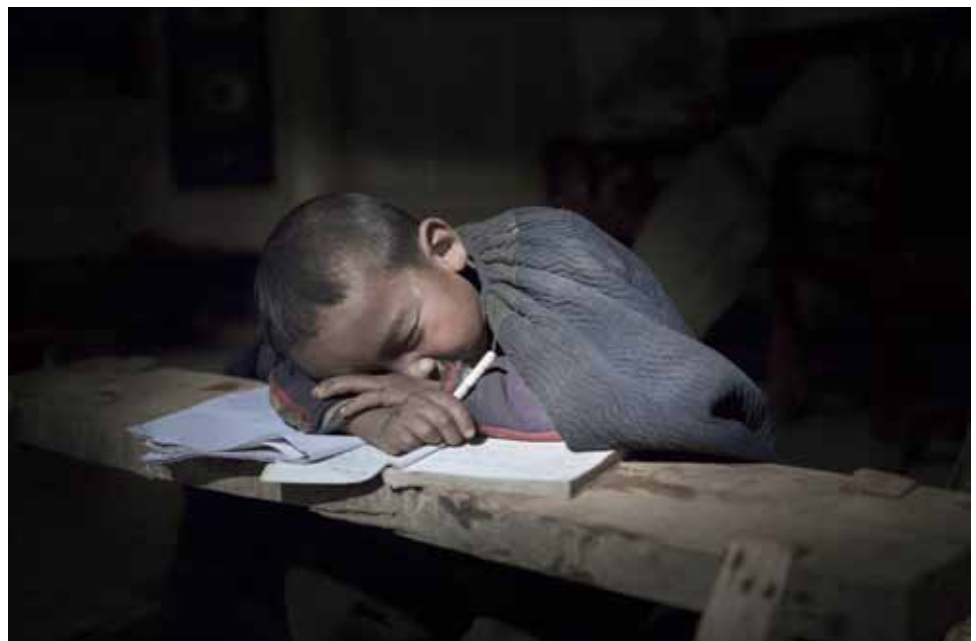
Le Chau Dao – *Magnesm 1* –
VIETNAM



Debasree Das – *Playing Little Monks* – INDIA



Yana Feldman – *Give me a hint!* –
RUSSIA



Ligeng Shao – *Tired* – CHINA



Junjie Chen – *Read in Coldness* – CHINA



Yi Liu – *Innocence* – CHINA



Dr. Alois Bernkopf – *Indian village school* – AUSTRIA



Sebastian Czopik – EURO 2012 –
POLAND



Joanna Borowska – Fan –
POLAND



Mohammad Rakibul Hasan
– *Park Life* – BANGLADESH



Marco Bartolini – *Monsoon time* – ITALY



Jiaming Chen – *Little hero* – CHINA



Anna Zdebska – *City of children* – POLAND



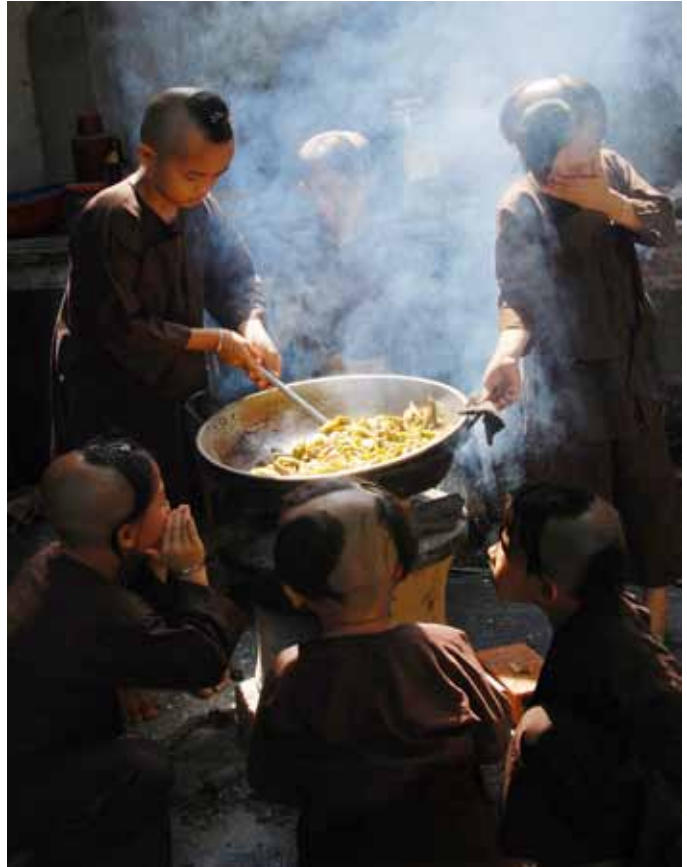
Fan Chen – *Delicious* – CHINA



Arez Ghaderi – *Work* – IRAN



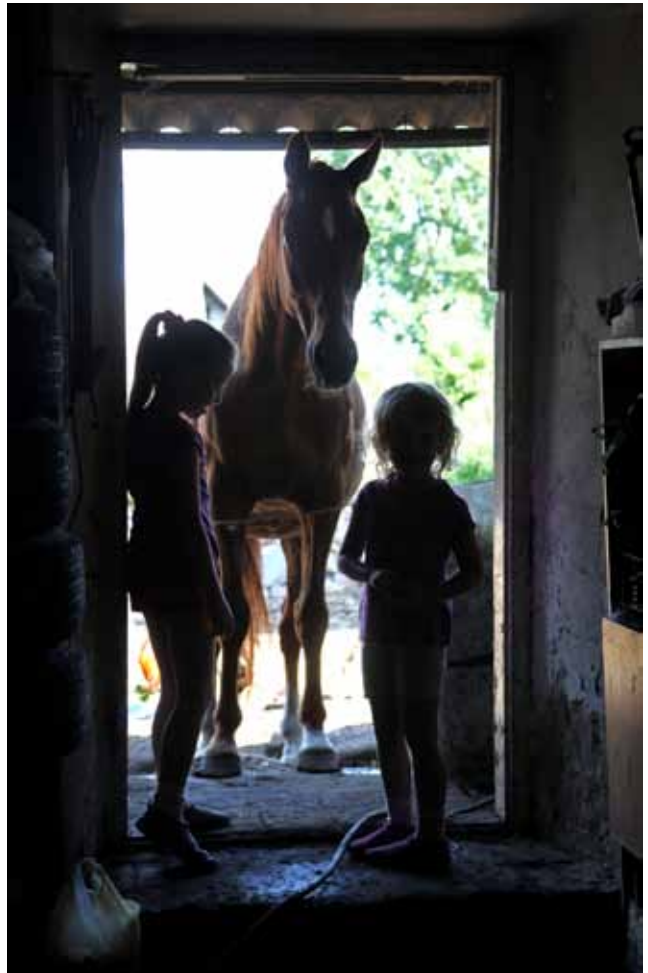
Juemian Fan – *Little Girl* – CHINA



Le Chau Dao – *Losk Woeds 1* – VIETNAM



Antonio Cunico – *Helter Skelter* – ITALY



Jerzy Borecki – *Our horse* – POLAND



Krzysztof Deszczyński – *Magic garden*
– POLAND



Le Chau Dao – *Playing 20* – VIETNAM



Xiaoming Ge – *Aspire* – CHINA



Svetlana Gornushkina – 1 – RUSSIA



Marcin Gierchatowski— *Daily
Pink Life* — POLAND



Kornelia Głowacka-Wolf —
Dreams — POLAND



Svetlana Denisova – *Deep mortification*
– RUSSIA



Leonid Goldin – *Love Ballet* – ISRAEL



Leonid Goldin – *In different directions* – ISRAEL



Istvan Kerek – *Horse boy* – HUNGARY



Tina Signesdottir Hult – *Fragments of red* – NORWAY



Tina Signesdottir Hult –
From the woods – NORWAY



Roman Herynovych – *Gone with the tears* – UKRAINE



Kauko Keranen – *Girl near the window* – FINLAND



Winn Kyaw Kyaw – *Smiling*
Novices – MYANMAR



Winn Kyaw Kyaw – *Happy*
Jump Together – MYANMAR



Cong Binh Le – *Childhood memories* – VIETNAM



Matej Peljhan – *To Do or not to Do* – SLOVENIA



Krisztina Laki – *Best Friends* –
HUNGARY



Jiaming Chen – *Happy
moment* – CHINA



Qiaosai Liu – *Happy childhood*
– CHINA



Qiaosai Liu – *My friend* –
CHINA



Snežana Lukić – *Babies' life* –
SERBIA



Istvan Kerekes –
Protection – HUNGARY



Snežana Lukić – *Blue guitar*
– SERBIA



Daniel Lybaert – *Stiekem* –
NETHERLANDS



Jie Ma – *Childhood* – CHINA



Jie Ma – *Winter* – CHINA



Duc Can Ngo – *Traditional Game* – VIETNAM



Ngoc Mai Nguyen – *Friends* – VIETNAM



Mozhde Nourmohammadi – *Yalda*,
Mozhde Nourmohammadi, 2013, Iran
– ITALY



Guoyu Chen – *Care* – CHINA



Julia Popova – *The wind* –
RUSSIA



Haakon Kjollmoen – *Jenny* –
NORWAY



Dan Qin – *Outland* – CHINA



Orhan Sen – *Child5* – TURKEY



Martha Szymkowiak – *Above the clouds-2* – GERMANY



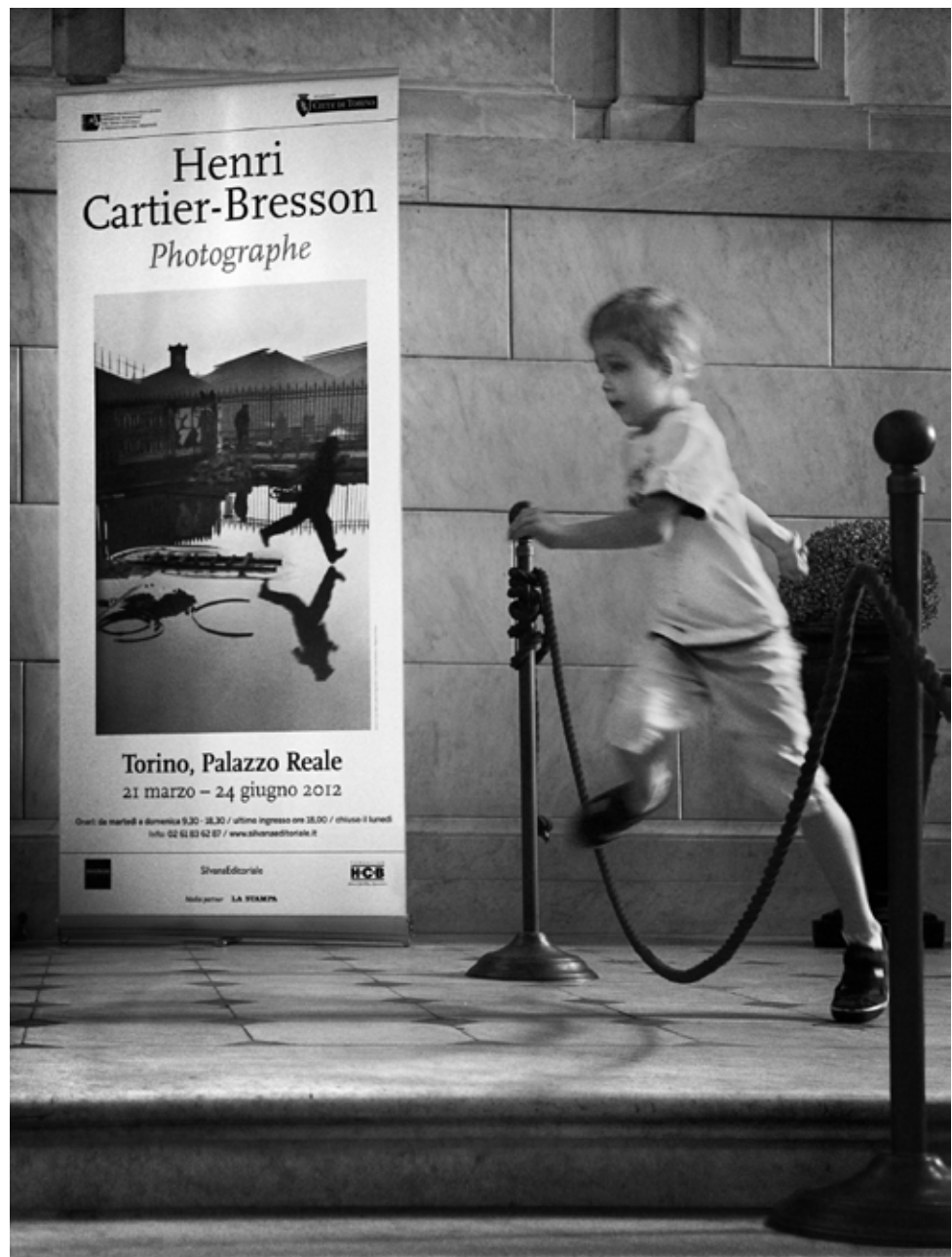
Joanna Szymańska – *Polka dots* – POLAND



Maurizio Tieghi – *Child and sister* – ITALY



Xiaohong Yan – *Summer holiday* – CHINA



Matej Peljhan – HCB –
SLOVENIA

of the Jury proceedings at the 9th International Biennale of Artistic Photography "Child"

The Jury, comprised of:

Mieczysław Cybulski (AFIAP, AFRP president of Fotoklub RP), Małgorzata Dołowska (AFRP Fotoklub RP, Director of „Fotografia dla przyszłości” Foundation), Attila Mudrak (Hungary), Heinz Ebert (Germany), Zofia Dulcka (PKN UNICEF Warsaw), Władysław Nielipiński (WBPiCAK in Poznań).

During a meeting on 5 May, the jury has reviewed all 1622 photographs sent via e-mail by 546 authors. After a thorough analysis, the jury has accepted 81 photographs of 61 authors to be presented at the after-contest exhibition (list in the attachment) and has awarded the following prizes and honours:

1st prize amounting to 3000 PLN and the Gold Medal of FIAP as well as the FIAP badge for the best author to – Daniela Coluccia – *La Maestra* – ITALY

2nd prize amounting to 2000 PLN and the Silver Medal of FIAP to – Agnieszka Malińska – *Celebrity* – POLAND

**3rd prize amounting to 1000 PLN and the Bronze Medal of FIAP to – Juemian Fan – *Eyes* – CHINA
the Gold Medal of Fotoklub RP to – Arez Ghaderi – *Gypsy Girl* – IRAN**

the Silver Medal of Fotoklub RP to – Urszula Sobieszek-Caban – *Before_I* – POLAND

the Bronze Medal of Fotoklub RP to – Ligeng Shao – *Sisters* – CHINA

6 honourable mentions and photographic albums to

– Fan Chen – *Go home* – CHINA, – Thanh Trung Dang – *Innocent Childhood* – VIETNAM ,

– Anna Grazhdankina – *Field ; Six sisters* – RUSSIA, – Tina Signesdottir Hult – *Do not be fooled by her face* – NORWAY, – Joanna Mrówka – *No title* – POLAND, – Artur Zdral – *The clinic 1-3* – POLAND

Special Prizes of PKN UNICEF to:

– Abhishek Nandy – *Duty bound* – INDIA, – Anna Toch – *After the divorce...* – POLAND

Special Prize of WBPiCAK to – Anna Kowalczyk – *My worries...* – POLAND

Special Prize of Attila Mudrak to – Duc Can Ngo – *Playful* – VIETNAM

The Jury wishes to thank all the participants for submitting their works, congratulate the winners and invite all to take part in the next edition of the "Child" Biennale in 2016.

Signatures of the Jury



z obrad Jury IX Międzynarodowego Biennale Fotografii Artystycznej „Dziecko”

Jury w składzie: Mieczysław Cybulski (AFIAP, AFRP prezes Fotoklubu RP - przewodniczący), Małgorzata Dołowska (AFRP Fotoklub RP, Dyrektor Fundacji „Fotografia dla przyszłości” Warszawa), Zofia Dulski (PKN UNICEF Warszawa), Attila Mudrak (Węgry), Heinz Ebert (Niemcy), Władysław Nielipiński (WBPiCAK w Poznaniu) – sekretarz.

Na posiedzeniu w dniu 5 maja 2014 roku obejrzało wszystkie 1622 zdjęcia nadesłane drogą elektroniczną przez 546 autorów i po ich wnikliwej analizie zaakceptowało do prezentacji pokonkursowej 81 zdjęć 61 autorów oraz przyznało następujące nagrody i wyróżnienia:

I nagrodę o wartości 3000 PLN Złoty Medal FIAP oraz odznakę FIAP dla najlepszego autora

– Daniela Coluccia – *La maestra* – WŁOCHY

II nagrodę o wartości 2000 PLN i Srebrny Medal FIAP – Agnieszka Malińska – *Celebrity* – POLSKA

III nagrodę o wartości 1000 PLN i Brązowy Medal FIAP – Juemian Fan – *Eyes* – CHINY

Trzy nagrody Fotoklubu RP: – Złoty Medal Fotoklubu RP – Arez Ghaderi – *Gypsy Girl* – IRAN,

– Srebrny Medal Fotoklubu RP – Urszula Sobieszek-Caban – *Before_I* – POLSKA,

– Brązowy Medal Fotoklubu RP – Ligeng Shao – *Sisters* – CHINY

6 równorzędnych wyróżnień – honorowe wzmianki FIAP i albumy fotograficzne:

– Fan Chen – *Go home* – CHINY, – Thanh Trung Dang – *Innocent Childhood* – WIETNAM,

– Anna Grazhdankina – *Field ; Six sisters* – ROSJA, – Tina Signesdottir Hult – *Do not be fooled by her face* – NORWEGIA, – Joanna Mrówka – *No title* – POLSKA, – Artur Zdral – *The clinic 1-3* – POLSKA

2 Nagrody Specjalne PKN UNICEF:

– Abhishek Nandy – *Duty bound* – INDIE, – Anna Toch – *Po rozwodzie...* – POLSKA

Nagrodę Specjalną WBPiCAK – Kowalczyk – *Moje problemy...* – POLSKA

Nagrodę Specjalną Jurora Attili Mudraka – Duc Can Ngo – *Playful* – WIETNAM

Jury stwierdza, że większość prac prezentowała wyrównany poziom, dziękuje wszystkim uczestnikom za udział, gratuluje laureatom i zaprasza do kolejnej edycji Biennale „Dziecko” w roku 2016.

Podpisy Jury



Acceptances:

AUSTRIA

Dr. Alois Bernkopf – *Indian village school*

BANGLADESH

Mohammad Rakibul Hasan – *Park Life*

CHINA

Fan Chen – *Delicious; Go home*

Guoyu Chen – *Care*

Jiaming Chen – *Happy moment; Little hero*

Junjie Chen – *Read in Coldness*

Juemian Fan – *Eyes; Little Girl*

Xiaoming Ge – *Aspire*

Qiaosai Liu – *Happy childhood; My friend*

Yi Liu – *Innocence*

Jie Ma – *Childhood; Winter*

Dan Qin – *Outland*

Ligeng Shao – *Sisters; Tired*

Xiaohong Yan – *Summer holiday*

FINLAND

Kauko Keranen – *Girl near the window*

GERMANY

Martha Szymkowiak – *Above the clouds-2*

HUNGARY

Istvan Kerekes – *Horse boy; Protection*

Krisztina Laki – *Best Friends*

INDIA

Debasree Das – *Playing Little Monks*

Abhishek Nandy – *Duty bound*

IRAN

Arez Ghaderi – *Gypsy Girl; Work*

ISRAEL

Leonid Goldin – *In different directions; Love Ballet*

ITALY

Marco Bartolini – *Monsoon time*

Daniela Coluccia – *La Maestra*

Antonio Cunico – *Helter Skelter*

Mozhde Nourmohammadi – *Yalda, Mozhde*

Nourmohammadi, 2013, Iran

Maurizio Tieghi – *Child and sister*

MYANMAR

Winn Kyaw Kyaw – *Happy Jump Together; Smiling Novices*

NETHERLANDS

Daniel Lybaert – *Stiekem*

NORWAY

Tina Signesdottir Hult – *Do not be fooled by her face; Fragments of red; From the woods*

Haakon Kjollmoen – *Jenny*

POLAND

Jerzy Borecki – *Our horse*

Joanna Borowska – *Fan*

Marcin Bublewicz – *Pigeon boy from Rangoon*

Sebastian Czopik – *EURO 2012*

Krzysztof Deszczyński – *Magic garden*

Marcin Gierchatowski – *Daily Pink Life*

Kornelia Głowacka-Wolf – *Dreams*

Anna Kowalczyk – *My worries...*

Agnieszka Malińska – *Celebrity*

Joanna Mrówka – *No title*

Urszula Sobieszek Caban – *Before_I*

Joanna Szymańska – *Polka dots*

Anna Toch – *After the divorce...*

Anna Zdebska – *City of children*

Artur Zdral – *The clinic 1-3*

RUSSIA

Yulia Artemyeva – *A bus*

Svetlana Denisova – *Deep mortification*

Yana Feldman – *Give me a hint!*

Svetlana Gornushkina – *1*

Anna Grazhdankina – *Field; Six sisters*

Julia Popova – *The wind*

SERBIA

Snežana Lukić – *Babies' life; Blue guitar*

SLOVENIA

Matej Peljhan – *HCB; To Do or not to Do*

TURKEY

Orhan Sen – *Child5*

UKRAINE

Roman Herynovych – *Gone with the tears*

VIETNAM

Thanh Trung Dang – *Innocent Childhood*

Le Chau Dao – *Losk Woeds 1; Magnesm 1;*

Playing 20

Cong Binh Le – *Childhood memories*

Duc Can Ngo – *Playful; Traditional Game*

Ngoc Mai Nguyen – *Friends*

COUNTRY		APPLICATION		ACCEPTED	
lp.		artists	photos	artists	photos
1	Argentina	2	6		
2	Australia	2	8		
3	Austria	1	3	1	1
4	Bahrain	1	3		
5	Bangladesh	3	11	1	1
6	Belarus	1	3		
7	Belgium	2	6		
8	Bosnia and Herzegovina	2	6		
9	Brazil	1	3		
10	Bulgaria	1	3		
11	China	100	291	12	18
12	Croatia	4	12		
13	Cyprus	5	16		
14	Denmark	3	11		
15	Egypt	3	10		
16	England	1	3		
17	Finland	3	10	1	1
18	France	1	3		
19	Germany	7	21	1	1
20	Ghana	1	3		
21	Great Britain	6	19		
22	Greece	1	3		
23	Hungary	2	6	2	3
24	India	35	105	2	2
25	Iran	2	6	1	2
26	Ireland	2	6		
27	Israel	3	10	1	2
28	Italy	16	48	5	5

COUNTRY		APPLICATION		ACCEPTED	
lp.		artists	photos	artists	photos
29	Japan	4	11		
30	Katar	1	3		
31	Korea	1	3		
32	Kuwait	3	11		
33	Malaysia	3	9		
34	Moldova	1	4		
35	Myanmar	1	5	1	2
36	Netherlands	1	3	1	1
37	New Zealand	1	2		
38	Norway	18	54	2	4
39	Oman	10	36		
40	Poland	195	541	15	17
41	Romania	6	19		
42	Russia	20	60	6	7
43	Saudi Arabia	7	19		
44	Serbia	4	12	1	2
45	Singapore	1	4		
46	Slovakia	1	3		
47	Slovenia	2	6	1	2
48	Spain	7	21		
49	Sri Lanka	2	6		
50	Turkey	29	100	1	1
51	United Arab Emirates	1	3		
52	USA	1	6		
53	Ukraine	2	6	1	1
54	Vietnam	12	37	5	8
55	West Bengal	1	3		
	TOTAL	546	1622	61	81

ORGANIZATOR

Wojewódzka Biblioteka Publiczna
i Centrum Animacji Kultury
60-819 Poznań ul. Prusa 3
tel.. +48 61 6640867
www.wbp.poznan.pl
email: foto@wbp.poznan.pl

KOMISARZ BIENNALE

Władysław Nielipiński

WSPÓŁPRACA

Ewa Salewska

KATALOG

Redakcja i oprac. graf.

Władysław Nielipiński

Wstęp:

Anna Kędziora

Tłumaczenia:

Kamila Michalak

Korekta:

Natalia Słomińska

Druk: WBPiCAK

fotografia na okładce:

Anna Grazhdankina (ROSJA) – Six sisters

ISBN: 978-83-64504-04-4



INSTYTUCJA KULTURY
SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

PATRONAT:

